

<<译者实用指南>>

图书基本信息

书名：<<译者实用指南>>

13位ISBN编号：9787560059495

10位ISBN编号：756005949X

出版时间：2006-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：萨穆埃尔松-布朗

页数：187

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译者实用指南>>

### 内容概要

上个世纪迄今的翻译研究尽管硕果累累，对译者的研究也取得了诸多成果，但这些研究更多地侧重于学术视角（如译者主体性、主体间性等），而对译者在实际的翻译市场中怎么做，译界的关注程度似乎不足。

但《译者实用指南（第4修订版）》则针对这一状况，以翻译市场为宏观背景，给译者提供了极其珍贵的指导，填补了这方面的空白。

《译者实用指南（第4修订版）》自1993年首次出版以来，到2004年5月已是第四版，是作者多年来实践经验的结晶。

十多年来，《译者实用指南（第4修订版）》受到了读者的普遍欢迎。

《译者实用指南（第4修订版）》在前三版的基础上，紧跟时代发展，站在一个全新的角度，旨在给那些没有或很少有商业经验的翻译从业者提供全面指导，例如译者所需具备的资格、如何创办翻译公司、译者的工作环境、怎样索要报酬等等。

《译者实用指南（第4修订版）》内容充实，注重实用，确实值得一读。

《译者实用指南（第4修订版）》以翻译市场为宏观背景，紧跟时代发展，站在一个全新的角度，旨在给那些没有或很少有商业经验的翻译从业者提供全面指导，弥补了以往翻译研究对译者实际操作关注程度的不足。

《译者实用指南（第4修订版）》实践性强、注重实用，且全面而不失细致，所涉及的内容之广泛，几乎涵盖了译者从事翻译业务所碰到的所有问题，对翻译工作者具有很强的参考价值。

## 书籍目录

Foreword.Preface1 How to become a translator" Oh, so youre a translator - thats interesting !  
 " A day in the life of a translator Finding a guardian angel Literary or non-literary translator? Translation and interpreting Starting life as a translator Work experience placements as a student Becoming a translator by circumstance Working as a staff translator Considering a job application Working as a freelance Whats the difference between a translation company and a translation agency? Working directly with clients  
 Test translations Recruitment competitions2 Bilingualism- the myths and the truth Target language and source language Target language deprivation Retaining a sharp tongue Localisation Culture shocks Stereotypes3 The clients viewpoint Who should you get to translate? The service provider and the uninformed buyer How to find a translation services provider Is price any guide to quality? Communication with the translation services provider4 Running a translation business Starting a business Is translation a financially-rewarding career? Support offered to new businesses Counting words Quotations Working from home Private or business telephone line? Holidays Safety nets Dealing with salesmen Advertising Financial considerations Marketing and developing your services OK, where do you go from here?5 The translator at work and the tools of the trade Your working environment Arranging your equipment Eye problems Buying equipment What does it all cost? Purchasing your initial equipment Ways of working6 Sources of reference, data retrieval and file management Dictionaries Standards Research Institutes and Professional/Trade Association Libraries Past translations Compiling glossaries Product literature Data retrieval and file management Database applications7 Quality control and accountability Source text difficulties Translation quality in relation to purpose, price and urgency Localisation Translations for legal purposes Production capacity Be honest with the client Problems faced by the individual freelance Quality takes time and costs money Pre-emptive measures Quality control operations Deadlines Splitting a translation between several translators Translation reports8 Presentation and delivery of translations Thou shalt not use the spacebar !  
 Setting up columns Text expansion Macros Desk top publishing Compatibility between different PC packages Electronic publishing Getting the translation to the client9 What to do if things go wrong Preventive measures Equipment insurance Maintenance Indemnity insurance Clients who are slow payers or who become insolvent Excuses offered for late payment Checklist for getting paid on time Procedure for dealing with client disputes Arbitration10 Professional organisations for translators F~d~ration Internationale des Traducteurs ( FIT ) Professional organisations for translators in the United Kingdom The Institute of Translation and Interpreting The Translators Association11 Glossary of terms12 Appendix Translation organisations in the United Kingdom Recruitment competitions Suggested further reading References Marking up texts when proof-reading or editing13 Index

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>